



*Aguilar de la
Frontera*

**Guía Turística / Touristic guide
Guide touristique**

Edición 2021

Edita

Ilustre Ayuntamiento de Aguilar de la Frontera
(Delegación de Turismo)

Imprime

Diputación provincial de Córdoba. Departamento de Ediciones y Publicaciones.

Textos

José Galisteo Martínez

Traducciones al Francés:

Josefina Páramo Urbano

Diego Igeño Luque

Fotografías

José Galisteo Martínez

Rocío Maldonado Paniagua

Museo Arqueológico y Etnológico de Córdoba

Antonio Maestre Ballesteros

José Antonio Maestre Yago

Archivo Municipal de Aguilar

Juan Carlos Cordobés García

Juan Antonio Pérez Gama

Javier Mejías Real

Antonio Córdoba Casado

Rafael Ávila Sánchez

Manuel Llamas León

Antonio Ruiz Sánchez

Francisco Miguel Pavón Capote

Juan Antonio Arjona Valle

Manuel A. Pérez Rivas

Sonia Pimentel

Cofradía del Santísimo Cristo de la Salud

Ricardo LLamas

Diseño y maquetación

Iván Ramón Hispán Molina

Índice

Index

Sommaire

Localización / Localization / Emplacement	6-9
---	-----

Historia / History / Histoire	10-15
-------------------------------	-------

Ruta monumental / Monumental route / Route monumentale	16-47
--	-------

Centro de interpretación, Archivo y Museos / Interpretation Center, Archive and Museums / Centre d'Interprétation, Archives et Musées	48-51
---	-------

Patrimonio natural / Natural patrimony / Patrimoine naturel	52-55
---	-------

Fiestas populares y acontecimientos culturales / Popular celebrations and cultural events / Les Fêtes et les événements culturels	56-59
---	-------

Gastronomía / Gastronomy / Gastronomie	60-61
--	-------

Directorio / Directory / Répertoire	62-63
-------------------------------------	-------



Localización Localization Emplacement

Gracias a su ubicación estratégica, Aguilar se halla situada en el corazón de Andalucía y está perfectamente comunicada con las principales ciudades.

Thanks to its strategic location, it is situated in the heart of Andalusia and perfectly connected with major cities.

Grâce à un emplacement stratégique, Aguilar est située au cœur de l'Andalousie et elle est parfaitement connectée avec les plus importantes villes de cette région.

Desde una situación privilegiada en el centro de Andalucía, se localiza entre las Sierras Subbéticas y el Valle del Guadalquivir. Respecto a las capitales limítrofes, las distancias son relativamente cortas: Málaga (120 km), Sevilla (140 km) y Granada (118 km).

Sus principales accesos por carretera son: A-92 (Sevilla-Almería), A-45 (Córdoba-Málaga), N-331 (Córdoba-Málaga), A-423 (Montoro-Puente Genil), A-340 (Lucena-Estepa) o A-386 (Écija-La Rambla).

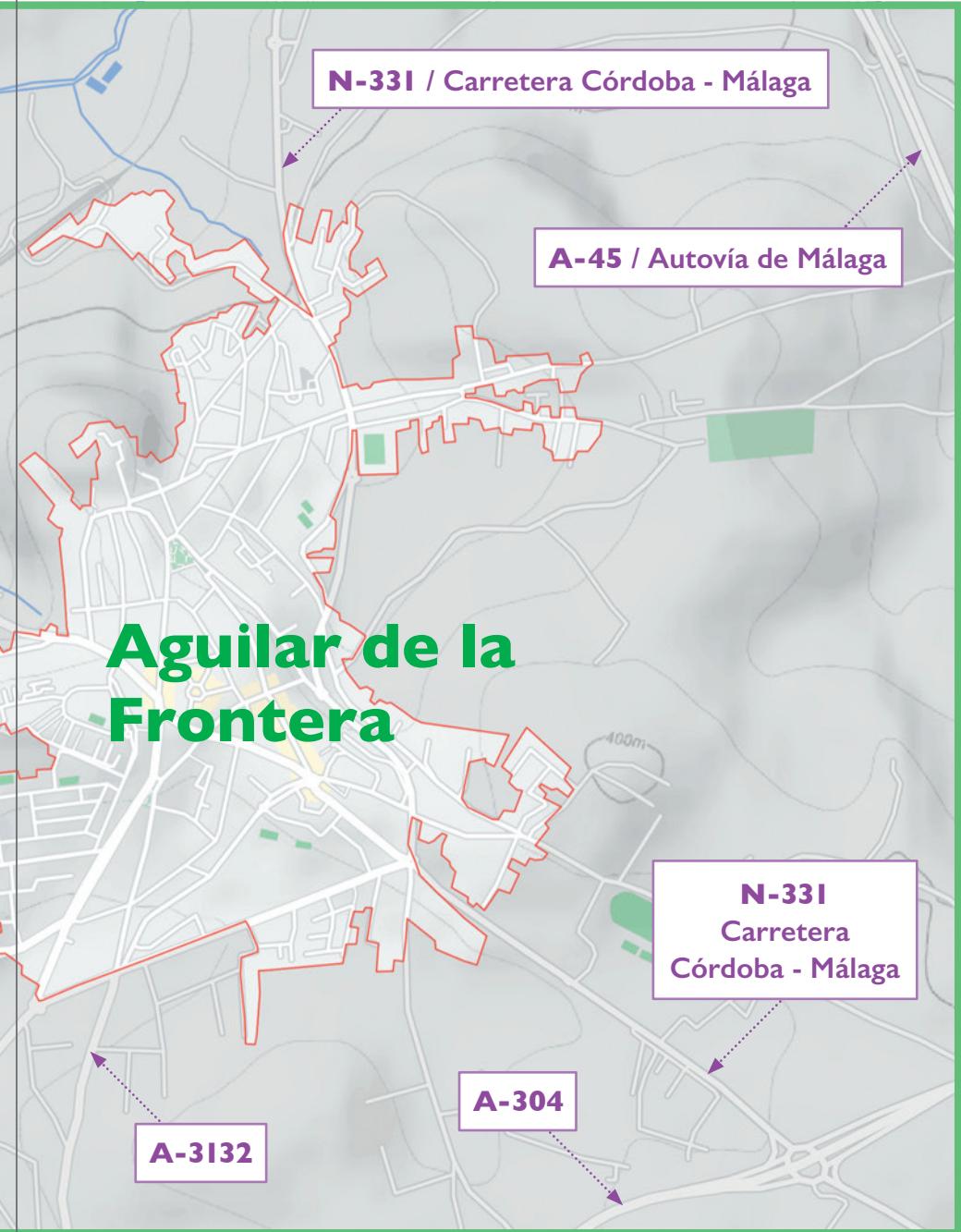
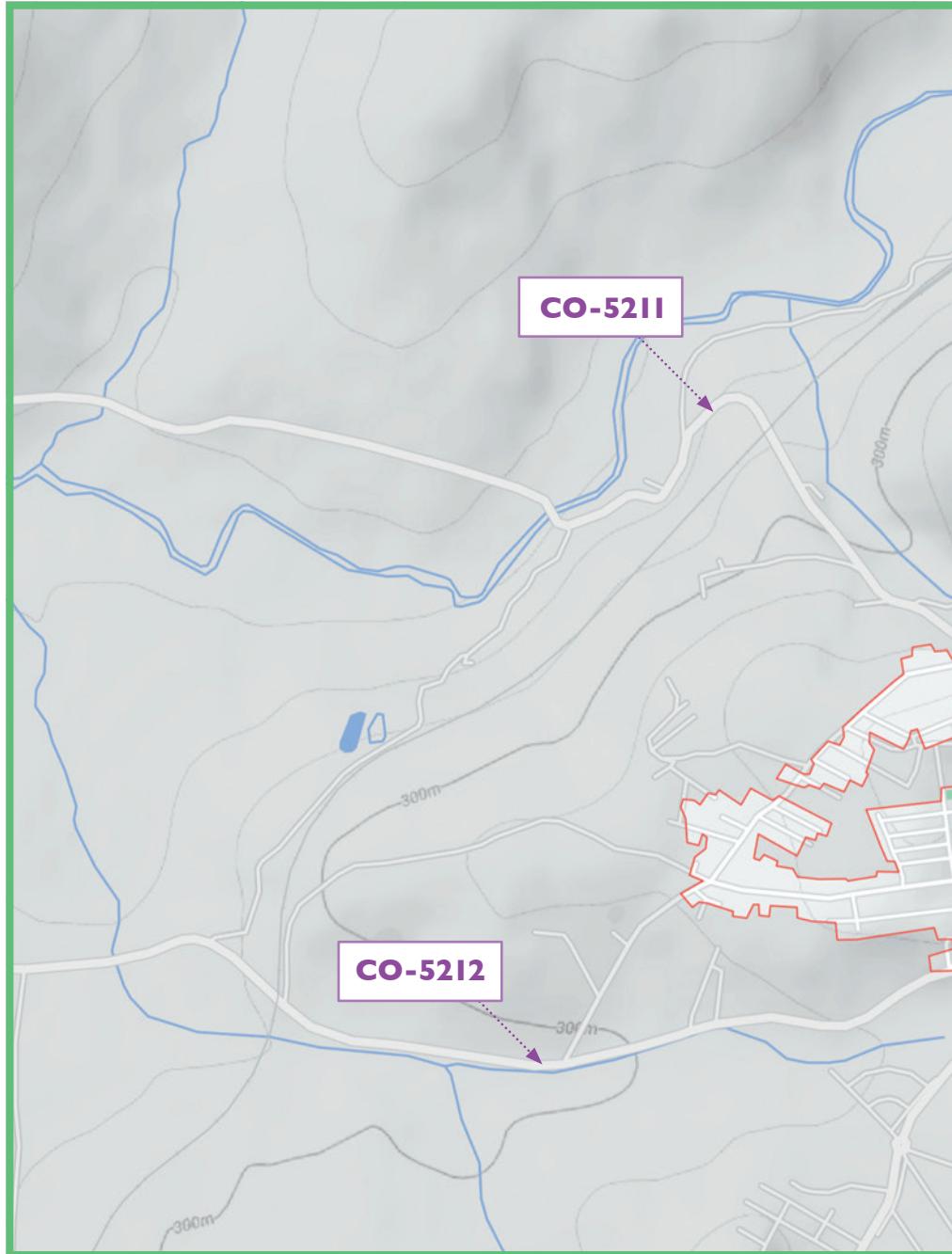
Además, está muy bien conectada con las estaciones de ferrocarril de Córdoba y Puente Genil-Herrera que gozan de líneas convencionales y de alta velocidad.

Si se prefiere llegar en avión, los aeropuertos más cercanos se encuentran en Málaga y Sevilla.

From a privileged location in the center of Andalusia, Aguilar is located between the Sierras Subbéticas and the Guadalquivir Valley. The distance by road to Cordova is 50 kilometres, and concerning neighboring capitals, the distances are relatively short: Malaga (120 km), Seville (140 km) and Granada (118 km). Its main access roads are: A-92 (Seville-Almería), A-45 (Cordoba-Málaga), N-331 (Cordoba-Málaga), A-423 (Montoro-Puente Genil), A-340 (Lucena -Estepa) or A-386 (Écija-La Rambla). It is also well connected to the railway stations of Cordova and Puente Genil-Herrera enjoying conventional and high-speed lines. If you prefer to arrive by plane, the nearest airports are Malaga and Seville, respectively.

Sa localisation privilégiée la situe au centre de l'Andalousie entre les « Sierras Subbéticas » et la vallée du Guadalquivir. Elle se trouve à 50 kilomètres de Cordoue, à 120 km de Málaga, à 140 km de Séville et à 118 km de Grenade. Les principaux accès par routes sont : A-92 (Séville-Almeria), A-45 (Cordoue-Málaga), N-331 (Cordoue-Málaga), A-423 (Montoro-Puente Genil), A-340 (Lucena-Estepa) ou A-386 (Écija-La Rambla). Aguilar est également très bien connectée par train avec les gares de Cordoue et de Puente Genil-Herrera non seulement avec les lignes conventionnelles mais aussi par TGV. Mais si vous préférez arriver en avion, les aéroports les plus proches se trouvent à Malaga et à Séville.

Comarca	Campiña Sur
Ubicación	37°30'53.26''N; 4°39'24.01''O
Altitud	280 msnm
Distancia	50 km a Córdoba
Superficie	166,48 km ²
Población	13.398 hab.
Gentilicio	Aguilarenses
Código postal	14920
Sitio web	www.aguilardelafrontera.es



Historia History Histoire

A lo largo de todos los tiempos, el devenir de la ciudad ha estado repleto de grandes acontecimientos históricos y de personajes ilustres.

Throughout the ages, the history of the city has been full of great historical events and famous people.

Au fil des siècles, l'histoire d'Aguilar a non seulement été le cadre de grands événements historiques, mais, aussi, elle a été étroitement liée à des personnages très célèbres.



Baco adolescente,
bronce, s. I-II d.C.

PROTOHISTORIA Y ÉPOCA ANTIGUA PROTOHISTORY AND ANCIENT TIMES PROTOHISTOIRE ET ANTIQUITÉ

El cerro del Castillo se constituye en el principal enclave poblacional de la zona, donde se fueron superponiendo diversas culturas. En él aparecen numerosos restos cerámicos adscribibles al tránsito a la Protohistoria en la ladera norte.

Ya en época romana tenemos noticias de la existencia de Ipagrum, mencionada en el “Itinerario de Antonino” (siglo III d.C.) y en el denominado “Anónimo de Rávena” en la vía de Córdoba a Antequera. Algunos testimonios epigráficos también nos permiten establecer la existencia de un “ordo ipagrensis”.

The castle hill was built in the main population enclave in the area, where various cultures overlapped. The numerous ceramic remains were discovered on the northern slope of castle, which are attributable to the transition of the Protohistoric period.

The evidence of the existence of Ipagrum, mentioned in the “Itinerary of Antonino” (3rd century A.C.) and in the so-called “Anonymous of Ravenna” in the route Cordoba to Antequera, comes from Roman times. Some epigraphic testimonies allow us to know about the existence of an “ordo ipagrensis”.

La colline du château constitue la principale enclave de population de la zone où s'y sont superposées diverses cultures. Sur le versant nord on a trouvé de nombreux restes de céramique que l'on peut dater à l'époque de la protohistoire.

Dès l'époque romaine, l'existence d'Ipagrum est mentionnée dans “L'itinéraire d'Antonin” (IIIe siècle après J.C) ainsi que dans “l'Anonyme de Ravena” dans la voie romaine de Córdoba à Antequera. Quelques témoignages épigraphiques nous permettent ainsi d'établir l'existence d'un “ordo ipagrensis”.

ÉPOCA MEDIEVAL MEDIEVAL TIMES ÉPOQUE MÉDIÉVALE

El periodo visigodo pasa muy desapercibido, pese a la existencia de una sede episcopal, tal como pone de manifiesto la información emanada del Concilio de Elvira (siglo IV).

En épocas muy tempranas fue conquistada por los musulmanes, que pronto empiezan a denominarla Bulay y conocida por las revueltas muladíes encabezadas por Umar ibn Hafsun. Las primeras menciones refieren a 888 cuando éste último ocupa la población.

Ocupada en el año 1240 por Fernando III, éste permitió la permanencia de población musulmana, así como sus propiedades y libertades. El proceso de señorialización de la villa comienza pronto. En 1257, Alfonso X la donó por privilegio



Rótulo en la calle Villa



rodado al portugués Alfonso Yáñez Dovinal y cambió su nombre por el de Aguilar.

Hasta el siglo XIX se suceden los tres linajes que ostentan el señorío: el de los Aguilar, que se extingue por causas naturales en 1343; el de Alonso Fernández Coronel, finalizado de manera cruenta en 1353; y el de los Fernández de Córdoba que se extiende desde 1370 hasta la disolución del régimen señorrial. De este linaje sobresalen las figuras de Alonso de Aguilar y su hermano Gonzalo, "El Gran Capitán".

The Visigoth period pass unnoticed, despite the fact that the episcopal see was located here according to the information probided by the Council of Elvira (4th century).

In early times, Aguilar de la Frontera was conquered by the Muslims, who began to call it Bulay and started to be also known for the Muladi revolts led by Umar Abn Hafsun. The first mention comes from 888 when the latest occupation took place.

The occupation by Fernando III in 1240 allowed presence of the Muslim population, as well as its properties and freedoms. The lordship process of the village started soon. In 1257, Alfonso X donated it as a privilege to the Portuguese Alfonso Yáñez Dovinal and changed its name for Aguilar.

Until the nineteenth century the three lineages hold the lordship: the one of the Aguilar, which was extinguished by natural causes in 1343; the second of Alonso Fernandez Coronel, which was ended in a bloody way in 1353; and finally, the Fernandez de Cordoba, which was extended from 1370 until the dissolution of the majestic regime. From these lineages were starded out the figures of Alonso de Aguilar and his brother Gonzalo, "El Gran Capitan".

La période wisigothique passe presque inaperçue malgré l'existence d'un siège épiscopal comme en témoigne l'information qui émane du Concile d'Elvira (IVe siècle).

Elle fut très tôt conquise par les musulmans qui lui donnèrent le nom de Bulay et elle sera connue par les révoltes muladies dirigées par Ibn Hafsun. Les premières références datent de l'an 888 quand ce dernier occupe la ville.

Envahie en 1240 par Fernando III, celui-ci autorisera la population musulmane à demeurer dans la ville ainsi qu'à conserver ses biens et ses libertés. Le processus par lequel la

ville deviendra une seigneurie commence assez rapidement. En 1257 Alfonso X la donna par charte royale au portugais Alfonso Yáñez Dovinal qui changea son nom par celui d'Aguilar.

Jusqu'au XIXe siècle trois lignées vont se succéder : celle des Aguilar qui s'éteindra en 1343, celle d'Alonso Fernandez Coronel qui se terminera de manière tragique en 1353 et celle des Fernandez de Córdoba qui s'étendra de 1370 jusqu'à l'abolition du régime seigneurial. De cette dernière période il faut distinguer ces deux personnages : Alonso de Aguilar et son frère "El Gran Capitán".

ÉPOCA MODERNA MODERM TIME ÉPOQUE MODERNE

En los planos político y social, nos encontramos ante una realidad escindida en dos ámbitos que, por lo general, están en enfrentamientos constantes: de una parte, el poder señorial, ejercido por el linaje de los Fernández de Córdoba; por otro, el poder municipal, compuesto por unas "élites" vinculadas a la baja nobleza, que trata de afirmar su identidad. Junto a ellos, un ingente grupo de pequeños propietarios, campesinos, artesanos y eclesiásticos conforman la sociedad aguilarensse durante estos siglos.

Aguilarenses destacados de esta época son Rodrigo de Varo y Antequera, Alonso de Valenzuela, los hermanos Gutiérrez de Salamanca y José Fernández de Toro, obispo de Oviedo.

In the political and social sphere, the reality is divided into two areas that, in general, suffer from constant fights: on the one hand, the lordly power, exercised by the lineage of the Fernández de Córdoba; and on the other hand, municipal power, made up of some "Elites" linked to the lower nobility, who try to assert their identity. With them, a huge group of small owners, peasants, artisans and ecclesiastics made up the Aguilar's society during these centuries.



Well known people from these times in Aguilar are Rodrigo de Varo and Antequera, Alonso from Valenzuela, the Gutiérrez brothers from Salamanca and José Fernández de Toro, bishop of Oviedo.

D'un point de vue politique et social nous nous trouvons devant une réalité divisée en deux généralement en conflit : d'une part le pouvoir seigneurial exercé par le lignage des Fernández de Córdoba et d'autre part le pouvoir municipal exercé par des "élites" liées à la basse noblesse qui essaie d'affirmer son identité. En même temps, nous avons un groupe considérable de petits propriétaires, paysans, artisans et ecclésiastiques qui forment la société d'Aguilar pendant ces siècles.

ÉPOCA CONTEMPORÁNEA Y ACTUAL CONTEMPORARY AND CURRENT PERIOD ÉPOQUE CONTEMPORAINE ET ACTUELLE



José Marcelo García de Leaniz

From the 19th century and with the title of City since 1872, Aguilar experienced some political conjunctions that influenced its recent history. Furthermore, in the first third of the century XX Aguilar passed through an

A partir del siglo XIX y con el título de Ciudad desde 1872, Aguilar vivirá algunas coyunturas políticas que influirán en su historia más reciente. Además, en el primer tercio del siglo XX experimentará un desarrollo urbanístico, el cual tendrá su continuación en los años centrales de la centuria.

En este momento destacan vecinos como grandes latifundistas (Antonio Toro Valdelomar, José Marcelo García de Leaniz), políticos (Jeronimo Palma Reyes, José Estrada Estrada y Ricardo Aparicio Aparicio), fisiólogos y farmacéuticos (José Gómez Ocaña y Diego Pérez Giménez), religiosos (Beato Nicolás M^a Alberca Torres) y poetas (Vicente Núñez Casado), entre otros.

important urban development, which continued in the 1950's.

At this time, the most prominent neighbors were important landowners (Antonio Toro Valdelomar, José Marcelo García de Leaniz), politicians (Jeronimo Palma Reyes, José Estrada Estrada and Ricardo Aparicio Aparicio), physiologists and pharmacists (José Gómez Ocaña and Diego Pérez Giménez), religious (Blessed Nicolás M^a Alberca Torres) and poets (Vicente Núñez Casado), among others.

À partir du XIXe siècle et possédant le titre de ville depuis 1872 Aguilar vivra quelques évènements qui influenceront son histoire la plus récente. De plus, dans le premier tiers de XXe siècle Aguilar connaîtra un développement urbanistique qui se poursuivra dans les années centrales de ce siècle.

Il faut citer de cette époque quelques noms célèbres de grands propriétaires terriens (Antonio Toro Valdelomar, José Marcelo García de Leaniz), de politiciens (Jeronimo Palma Reyes, José Estrada Estrada et Ricardo Aparicio), de physiologues et pharmaciens (José Gómez Ocaña et Diego Pérez Giménez) et de poètes (Vicente Núñez Casado) entre autres.



José Estrada Estrada



Vicente Núñez Casado

En el Museo Arqueológico de Córdoba pueden contemplarse algunas piezas arqueológicas excepcionales halladas en su término municipal.

Ruta monumental

Monumental route

Route monumentale

Iglesias, torres, plazas, jardines... modelan el solar aguilarense descubriendo en ellos la esencia misma de la ciudad.

Churches, towers, squares, gardens... shape the cityscape aguilarense discovering in them the very essence of the city.

Églises, tours, places, jardins... dessinent le paysage aguilarense et nous font découvrir l'essence la plus intime de la ville.

PATRIMONIO RELIGIOSO RELIGIOUS PATRIMONY PATRIMOINE RELIGIEUX

- I. Iglesia Parroquial de Santa María del Soterraño
- I. Parish Church of Santa María del Soterraño
- I. Église Paroissiale de Sainte Marie du « Soterraño »
(mot dérivé de souterrain)

Emplazada en el recinto de la antigua fortaleza, su estética actual es de estilo gótico-mudéjar (siglo XVI), sobresaliendo las labores de reedificación llevadas a cabo por Catalina Fernández de Córdoba hacia 1530.

El acceso al templo se efectúa por la explanada situada en el costado sur, donde se ubica triunfo dedicado a la Inmaculada Concepción (1864-1866), cuyo ingreso destaca por la bella portada plateresca.

Posee tres largas naves separadas entre sí por amplios arcos formeros ligeramente apuntados. La nave central se cubre con una armadura mudéjar de par y nudillo y tirantas de lazo. Separada mediante un arco toral, la capilla mayor presenta cubierta con bóveda de crucería simple, cuya clave muestra el blasón heráldico de los Fernández de Córdoba. Su retablo barroco está presidido por la Virgen del Soterraño, Patrona de la ciudad. Al fondo de la nave central, bajo un bello rosetón, nos encontramos la tribuna alta (Hernán Ruiz II, 1554) y la sillería coral, compuesta por treinta y tres sitiales, realizada por Francisco Javier Pedrajas (1777).

Por su parte, la torre campanario revela dos volúmenes bien diferenciados, de distintas épocas, rematada con chapitel cónico.

Su interior posee un conjunto de capillas de notable interés, resaltando la Capilla de la Virgen del Rosario (1629); la Capilla Sacramental (1639); la Capilla de la Inmaculada Concepción (1667); la Capilla de los Reyes (1682); o la Capilla de Jesús Nazareno (1754), con camarín octogonal barroco.

Asimismo, no debemos olvidar la pila bautismal gótica, la serie de tablas pictóricas pertenecientes al antiguo retablo mayor o las esculturas de Cristo Yacente (1650) y de San Miguel Arcángel (ca. 1770), entre otros.

De igual modo, resulta interesante su ajuar de platería, con piezas como la Custodia Procesional (Manuel Aguilar, 1816-1818), así como otras obras realizadas por los principales plateros cordobeses de los siglos XVI al XIX.

It is the main religious temple of the city. The original church was built in Gothic-Mudejar style and was expanded thanks to the patronage of Catalina Fernández de Córdoba (1530). In the middle of the outside terrace we find the monument dedicated to Inmaculada Concepción Virgin (1864-1866) and its facade features a Plateresque cover. It has three long ships, leaving the main deck with a wooden roof. Meanwhile, the high altar presents simple

Interior de la Parroquia del Soterraño.



ribbed vault, in whose center shows the coat of arms of the Fernández de Córdoba family. At the end of the major nave, we found the choir stalls, realized by Francisco Javier Pedrajas (1777). It has many side chapels, standing out Santísimo Sacramento's chapel and of Jesus Nazareno, mainly. In addition, this church preserves an outstanding artistic treasure (sculptures, paintings, silverware, ornaments...).

Placé dans l'enceinte de l'ancienne forteresse, c'est le principal temple de la ville. L'église actuelle fut bâtie selon les modèles gothiques et mudéjars (XVI^e siècle) puis agrandie en 1530 grâce au patronage de Catalina Fernández de Córdoba. Sa façade principale a un portail plateresque. On trouve sur le centre de la place qui la précède un monument dédié à l'Immaculée Conception (1864-1866). L'église adopte le plan d'une basilique et la nef se divise en trois parties : la nef centrale et les deux collatérales, qui sont séparées par des arcades avec des piliers et des arcs formerets en ogive. La nef centrale est surmontée d'un plafond en bois construit en style mudéjar. Séparé de la nef par un grand arc, le chœur est couvert d'une voûte sur croisées d'ogives où nous pouvons y voir le blason de la famille des Fernández de Córdoba, les anciens seigneurs de la ville. Tout au fond de la nef, on peut contempler la rosace et les stalles du chœur en bois conçues par Francisco Javier Pedrajas (1777). L'église possède de nombreuses chapelles, parmi lesquelles il faut remarquer celles de Jésus de Nazareth et du Saint Sacrement. De plus, ce temple conserve un exceptionnel trésor artistique (sculptures, peintures, orfèvrerie, etc.).

2. Iglesia Parroquial de Nuestra Señora del Carmen
2. Parish Church of Nuestra Señora del Carmen
2. Église Paroissiale de Notre Dame du Carmen

Del convento de Carmelitas Descalzos fundado en 1590, sólo ha quedado el tem-



Plaza del Carmen

plo que, hacia 1890, fue elevado a la categoría de iglesia parroquial.

Su planta responde a una naveúnica, con bóveda de medio cañón reforzada por arcos fajones y lunetos, a la que se abren una serie de capillas intercomunicadas que ejercen de naves laterales. El presbiterio, de forma cuadrada, posee retablo mayor y sendos retablos laterales (siglo XVIII).

Entre su patrimonio escultórico sobresalen las imágenes del Cristo de la Expiración, Sagrada Familia y Jesús Caído, así como el conjunto retablístico de la capilla de San Antonio de Padua (siglo XVIII). De igual modo, en el ámbito pictórico, algunas obras vinculadas con el quehacer de fray Juan del Santísimo Sacramento (Calvario -ca. 1660-, Crucificado o San Luis Rabata) o el lienzo historicista de los Mártires de Poley (siglo XX).

En el exterior se levanta una cruz de piedra (1902) que, posteriormente, fue dotada de una verja y faroles de forja artística (década de 1940), a imitación del popular Cristo de los Faroles de Córdoba.



Interior de la Parroquia del Carmen

It was the ancient temple of the convent of Discalced Carmelites, founded in 1590, and since 1890 was raised to the status of parish church. It has a single nave with a barrel vault and a series of chapels. The presbytery has a high altar and two side altars from the eighteenth century. It is also important to highlight the images of Cristo de la Expiración, Sagrada Familia, Jesús Caído and the altarpiece of San Antonio de Padua. Similarly, it has some paintings attributed to fray Juan del Santísimo Sacramento. Outside there is a stone cross (1902) that was subsequently provided with a railing and lanterns (1940), in imitation of Cristo de los Faroles from Córdoba.

De l'ancien couvent des Carmes Déchaux, créée en 1590, il n'en reste que le temple qui vers 1890 devint une église paroissiale. C'est une église à nef unique couverte par une voûte en demi-berceau renforcée par des arcs de ceinture et lunet-tes. Cependant, cette nef a une série de chapelles interconnectées qui font la fonction de collatéraux. Quant à l'abside carrée, elle a un retable dans le centre et des retables à gauche et à droite. Parmi ses sculptures, on peut souligner celles du Christ de l'Expiration, la Sainte Famille, Jésus "Caido" et celles du retable de Saint Antoine de Padoue. Il y a aussi quelques tableaux attribués à Fray Juan del Santísimo Sacramento. Sur la place devant l'église se trouve une croix en pierre ornée de lanternes et entourée d'une grille en fer forgé (une imitation du Christ des Lanternes de Cordoue).



Parroquia del Cristo de la Salud

de se veneraba a la talla para levantar una ermita dedicada en su honor, denominándolo desde entonces como Cristo de la Salud.

De una sola nave, posee retablos y capillas adosadas, y está cubierta con bóveda rebajada. El altar mayor se cubre con cúpula sobre pechinas y tiene retablo mayor (José González, 1766-1783), presidido por el Cristo de la Salud, escultura de pequeño formato (mediados-finales del siglo XVII).

Otros elementos patrimoniales de interés son: la portada barroca de piedra, el retablo e imagen de San Cristóbal, de estética manierista, o las tallas dieciochescas de San Miguel y del santo jesuita San Francisco Javier, entre otros.

Al final de la calle San Cristóbal se encuentra el Camino de Vado Castro, donde se localiza la Cruz de Gil Gómez (primera mitad del siglo XVI).

3. Iglesia Parroquial del Santísimo Cristo de la Salud 3. Parish Church of Santísimo Cristo de la Salud 3. Église Paroissiale du Saint Christ de la Santé

Según la tradición, la imagen del Cristo de la Luz protegió a la villa de una epidemia a principios del siglo XVII. Así, en 1611, el vecindario adquirió aquella vivienda don-

According to tradition, the image of Cristo de la Luz protected the village from an epidemic in the early 17th century. Thus, in 1611, the neighbors decided to build a chapel dedicated in his honor, known as Cristo de la Salud. It has a nave, altars and chapels attached. The altar have main altarpiece (José González, 1766-1783), chaired by the Cristo de la Salud, sculpture small format, of mid-late 17th century). Apart from the baroque facade of stone, has other movable property of interest. At the end of street San Cristobal is located the Cruz de Gil Gómez.

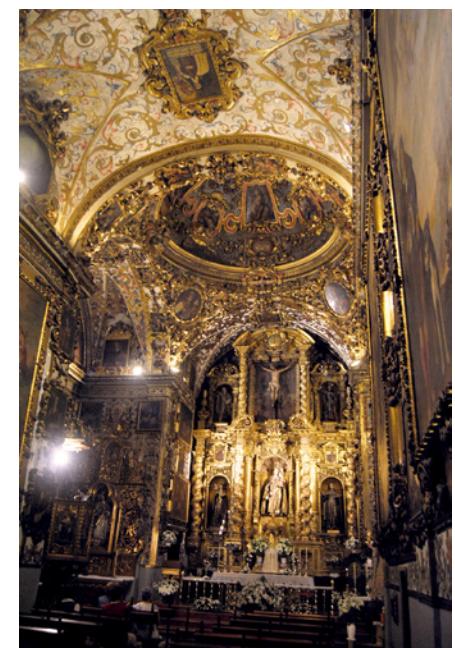
Selon la tradition, la sculpture du Christ de la Lumière protégea la ville de l'épidémie de peste qui eut lieu dans la première partie du XVIIe siècle. C'est pour cette raison que les habitants lui dédièrent la construction d'une chapelle, mais avec le nom de « Christ de la Santé ». L'église actuelle a une seule nef, de petits autels et des chapelles. On y trouve également un retable dans l'abside (José González, 1766-1783), présidé par le Christ de la Santé : une très petite sculpture de la seconde moitié du XVIIe siècle. En plus de la façade baroque en pierre, il y a d'autres éléments intéressants tels que le retable et la sculpture de Saint Christophe, d'esthétique maniériste, ou les sculptures de Saint Michel ou du saint jésuite François Javier, tous deux du XVIIIe siècle. Au bout de la rue de Saint Christophe on peut voir la Croix de Gil Gómez (première moitié du XVIe siècle).

4. Monasterio de San José y San Roque 4. Monastery of San José y San Roque 4. Monastère de Saint Joseph et Saint Roch

Conocido popularmente como "Las Descalzas", su fundación fue promovida por Rodrigo de Varo y Antequera (1667-1671).

Situado en una de las principales vías urbanas de la ciudad, se presenta en exterior a base de sobrios muros de sillería con sendas portadas (1683 y 1702). De su

Interior de la iglesia conventual de "Las Descalzas"





Exterior de
“Las Descalzas”

El arte Barroco posee una notable presencia en los templos aguilarenses, tal como verse en algunas capillas o esculturas de las iglesias parroquiales del Soterraño y Carmen, así como en el extraordinario convento de “Las Descalzas”.

Popularly known as “Las Descalzas”, its foundation was promoted by Rodrigo Varo and Antequera (1668-1671). Located on the street Moralejo, highlights his church, a masterpiece of Baroque from Cordoba. It has two doorways made in 1683 and 1702, respectively. Its plant is of latin cross with a barrel vault and dome over the crossing. Its main attraction is the profuse ornamentation of all surfaces using five retablos, mural decoration pictorial, oil paintings of different formats with carved frames, architectural details and plasterwork of matchless beauty.

compleja disposición conventual destaca sobremanera su iglesia, principal exponente del Barroco cordobés.

Ésta, de planta de cruz latina, se cierra con bóveda de medio cañón más arcos fajones con lunetos y cúpula sobre el crucero. Su principal atractivo reside en la rica ornamentación de todos sus paramentos mediante cinco retablos, pinturas murales, óleos sobre lienzo de distintos formatos con marcos tallados, detalles arquitectónicos o labores de yesería que alcanzan unas formas de belleza extraordinaria.

De entre sus bienes mencionaremos el retablo mayor (1694-1697), las esculturas de Jesús Nazareno y la Virgen de los Dolores, las extraordinarias pinturas de fray Juan del Santísimo Sacramento (San Roque, San José con el Niño y Santa Teresa de Jesús o la Virgen protectora del Carmelo) y la Coronación de la Virgen, firmada por E. Muñoz.

Among his works of art, we mention the altarpiece (1694-1697), the sculptures of Jesús Nazareno and the Virgen de los Dolores, the extraordinary paintings of fray Juan del Santísimo Sacramento (San Roque, San José y el Niño Jesús con Santa Teresa de Jesus or Virgen del Carmen, protectora del Carmelo) and the Coronación de la Virgen, signed by E. Muñoz.

Mieux connu comme « Las Descalzas » il fut fondé par Rodrigo de Varo y Antequera (1668-1671.) Il se trouve rue Moralejo, une des principales rues de la ville. Son église est une de plus importantes du baroque de la province de Cordoue. Elle a deux beaux portails construits en 1683 et 1702. Son plan est en croix latine avec une voûte en berceau et une coupole dans la croisée du transept. Mais, le plus remarquable est son impressionnante décoration qui occupe toutes les superficies dont cinq retables, des peintures sur les murs, des tableaux de différents formats, de nombreux petits détails architecturaux et des travaux en plâtre de beauté incomparable.

Parmi son patrimoine, on doit souligner le retable principal (1694-1697), les sculptures de Jésus de Nazareth et celle de la Vierge des Douleurs, les extraordinaires tableaux de Fray Juan del Santísimo Sacramento (Saint Roch, Saint Joseph et l'Enfant Jésus avec Sainte Thérèse d'Avila ou la Vierge du Carmen protectrice de l'Ordre du Carmel) et le Couronnement de la Vierge, signé par E. Muñoz.

5. Iglesia de la Concepción (Hospital)

5. Church of the Concepcion (Hospital)

5. Église de la Conception (L'Hôpital)

Su origen debe vincularse a la primitiva ermita de Santa Brígida y al Hospital de Caridad (siglo XVI). A comienzos del siglo XIX, se reedificó siguiendo el estilo neoclásico. Precisamente, buena prueba de este gusto sería su elegante torre de tres cuerpos,

Exterior de la Iglesia
del Hospital



que no se terminó hasta 1982. El templo fue restaurado en el año 2005.

De una atractiva fachada, su interior se distribuye en nave central que se separa de las laterales por medio de grandes arcos formeros de medio punto sobre pilares cruciformes, todas ellas dotadas de bóveda de medio cañón con arcos fajones y lunetos. Por su parte, la capilla mayor destaca por su cúpula de media naranja sobre pechinas, así como por su retablo neoclásico y un dosel, a modo de remate en el testero, que cobija la talla de un Crucificado barroco.



Interior de la Iglesia
del Hospital

Ses origines sont liées au sanctuaire de Sainte Brigitte et à l'hôpital de la Charité (XVII^e siècle). Dans les toutes premières années du XIX^e siècle, l'église fut reconstruite selon le style néoclassique. La tour se termina en 1982. La dernière restauration date de 2005. Sa nef est divisée en trois parties. L'abside a un retable néoclassique, mais, il est surtout recommandé d'admirer l'autel et la chapelle de la Vierge de l'Antigua (1857-1859), la sculpture de la Vierge de l'Aurore (Alonso Gómez de Sandoval, ca. 1780) et celle de Saint François d'Assise.

6. Iglesia de la Vera Cruz

6. Church of the Veracruz

6. Église de la Veracruz (Vraie-Croix)

La iglesia actual fue levantada a mediados del siglo XVII. Precisamente, a ese periodo corresponde su interesante portada lateral.

Posee una sola nave con bóveda rebajada y arcos fajones. El presbiterio posee una cúpula sobre pechinas, presidido por el retablo mayor de estilo barroco, cuya hornacina central descubre un camarín también con cúpula, el cual cobija a la Virgen de los Remedios. Además, encontramos dos retablos de madera en su color (1770) que albergan las extraordinarias esculturas de Jesús amarrado a la columna (siglo XVIII) y Jesús Preso -Ecce Homo- (primera mitad del siglo XVII).

A lo largo del siglo XVIII se levantaron dos capillas en el lado de la Epístola, sobresaliendo la **capilla de la Virgen de la Rosa**, uno de los conjuntos marianos barrocos más interesantes de la provincia. De planta hexagonal, presenta una abigarrada decoración a base de yeserías y lienzos alusivos a las virtudes de la Virgen María, que se alterna con soluciones arquitectónicas muy originales. En el camarín anexo, se encuentra la imagen titular (escuela granadina, hacia 1730-1732).



Cruz de piedra y forja
en el Llano de la Cruz



Iglesia de la
Vera Cruz

Asimismo, pueden admirarse la cruz-relicario del Lignum Crucis, el retablo de la Inmaculada o la imagen y retablo del Cristo de la Vera Cruz.

The original temple had several sites in the urban context of the city, but the present church was built in the first half of the 17th century in this place. Indeed, the side doorway dates from to this epoch. The interior has a single nave. The altar is equipped with recessed dome and a main altarpiece, attributed to the circle of Acisclo Manuel Muñoz (late 17th century), presided by the Virgen de los Remedios. In the side of the Epistle is the hexagonal chapel of the Virgen de la Rosa, one of the most interesting Baroque Marian sets of the province.

L'église actuelle a été construite dans la première moitié du XVIIe siècle. En effet, le portail latéral date de cette époque-là. C'est une église à nef unique. L'abside est équipée d'une coupole sur pendentifs et un retable principal, attribué au cercle d'Acisclo Manuel Muñoz (fin du XVIIe siècle), qui est présidé par la Vierge des Remèdes. Dans l'épître, on trouve la chapelle hexagonale de la Vierge de la Rose, un des plus intéressants ensembles mariaux baroques de la province de Cordoue.



Armadura ochavada
del presbiterio

De estilo mudéjar, posee una sola nave con cuatro retablos de yeso parietales y se conecta a la capilla mayor cuadrada por medio de un arco triunfal de medio punto apoyado en dos columnas adosadas. Destaca el retablo principal del presbiterio, de gran interés, y el camarín, trabajos atribuidos a Juan Bartolomé Belmonte (1776-1781).

7. Iglesia de la Candelaria 7. Church of the Candelaria 7. Église de la Candelaria (la Chandeleur)

Construida en 1540, posee una singular portada manierista fechada en 1585. En 1730 y 1734 se efectuaron unas obras de reedificación de la ermita y fue restaurada en 1976.

Aunque lo más interesante radica en su techumbre. Mientras el cuerpo de iglesia se cubre con una armadura de par y nudillo con cinco tirantes de madera con labor de lazo, la capilla mayor atesora una armadura ochavada de limas moamaras con decoración de lazo y relleno de ladrillo. Sendos trabajos fueron realizados por Miguel Granados y Alonso Ramiro (1575), si bien fueron reformados a finales del siglo XVIII.

Built in Mudéjar style (1540), has a single nave with four parietal altarpieces in plaster, work of Juan López Segura (1783). The main altar, also made of plaster, is by Juan Belmonte Bartolomé (1776-1781). But more interesting is its roof of wooden executed by Miguel Granados and Ramiro Alonso (1575).

Bâtie en style mudéjar (1540), c'est une église à nef unique avec quatre retables en plâtre sur les murs réalisés par Juan López Segura (1783). Le retable principal, également en plâtre, a été signé par Juan Belmonte Bartolomé (1776-1781). Néanmoins, le plus intéressant de cette église est son plafond en bois conçu par Miguel Granados et Ramiro Alonso (1575).

8. Iglesia del Beato Nicolás Alberca 8. Church of the Beato Nicolás Alberca 8. Église du Beato (bienheureux) Nicolas Alberca

Iglesia del Beato
Nicolás Alberca

Se levanta en la Barriada del Cerro Crespo (3ª fase) y es la sede canónica de la Hermandad de la Caridad. Fue proyectada por José Manuel Cecilia Romero y se consagró en al año 2005.

El edificio en general consta de dos plantas: iglesia (parte superior) y centro social polivalente (parte inferior). De diseño moderno, el templo religioso desarrolla tres naves y posee un campanario en el exterior en forma de cruz latina. Su presbiterio queda presidido por las imágenes de Jesús en su Silencio Cautivo (1999), la Virgen de la Concepción Reina de los Ángeles (2000) y San Juan Evangelista (2007), realizadas por Francisco Romero Zafra.

It is the modern church of Aguilar. It is located on the third phase of the Barriada Cerro Crespo and is



Aguilar de la Frontera

the canonical headquarters of the Hermandad de la Caridad. The building project was carried out by José Manuel Cecilia Romero (2002-2003) and was consecrated in 2005.

C'est l'église la plus moderne d'Aguilar. Elle a été construite dans le nouveau lotissement du quartier « Cerro Crespo ». Cette église est le siège de la « Hermandad de la Caridad » (la Confrérie de la Charité). Le projet de sa construction a été signé par l'architecte José Manuel Cecilia Romero (2002-2003). Le temple a été consacré en 2005. C'est une architecture moderne avec trois nefs et un clocher à l'extérieur en forme de croix latine. À l'intérieur on peut voir les sculptures de Jésus « Cautivo » (captif) (1999), la vierge de la Conception Reine des Anges (2000), et Saint Jean Évangéliste (2007) réalisées par Francisco Romero Zafra.

Es recomendable conocer la singular torre campanario de la iglesia del Hospital, situada en el centro de la fachada, o la techumbre mudéjar de la iglesia de la Candelaria, una de las ermitas más antiguas de Aguilar de la Frontera.



Exterior del Santuario
de la Virgen de los
Remedios

tiene un gran patio interno y dependencias en los soportales. En su centro se levanta una pequeña ermita, cuyo interior posee una especie de baldaquino central donde se entroniza a la Virgen de los Remedios los días que se celebra su Romería

9. Santuario de Nuestra Señora de los Remedios **9. Sanctuary of Nuestra Señora de los Remedios** **9. Sanctuaire de Notre Dame des Remèdes**

En el antiguo paraje del Chaparral -hoy Fuente de Don Marcelo- y sobre una propiedad rural particular (siglo XIX), se levantó un santuario a Nuestra Señora de los Remedios, que fue bendecido en 1986.

Está dotado de dos alturas y espadaña, tiene un gran patio interno y dependencias en los soportales. En su centro se levanta una pequeña ermita, cuyo interior posee una especie de baldaquino central donde se entroniza a la Virgen de los Remedios los días que se celebra su Romería

Nacional. En los laterales, unos sencillos retablos dan cobijo a las imágenes de la Inmaculada y San José.

It is located in the natural setting of the Fountain of Don Marcelo, five kilometers from the city (road CO- 5212). It was blessed in 1986 and is equipped with large two-storey courtyard and small oratory.

Il se trouve dans un site naturel : la Fontaine de Don Marcelo, à cinq kilomètres de la ville (route CO-5212). Il a été construit en 1986 et à l'intérieur on peut admirer un patio à arcades et une petite chapelle dédiée à Notre Dame des Remèdes. Chaque année au mois de juin a lieu un pèlerinage au sanctuaire de la Vierge.

ANTIGUOS EDIFICIOS RELIGIOSOS **OLD RELIGIOUS BUILDINGS** **DES BATIMENTS RELIGIEUX ANCIENS**

10. Antigua Iglesia de los Desamparados **10. Old Church of the Desamparados** **10. Ancienne église des Désemparés**

Enclavada en el cerro de la Silera y sobre una antigua ermita, comenzó a construirse en 1734 como capilla-humilladero



Exterior de la
antigua iglesia de
los Desamparados

dedicada a la Virgen de los Desamparados. A mediados de 1790, se produce una reedificación de la iglesia, gracias a la generosidad de los hermanos Gorgonio y Teresa de León, consagrándose en 1799. A mediados-finales del siglo XIX, pasó a manos particulares, hasta que en el año 2002 fue adquirida por el Ayuntamiento para su puesta en valor cultural. En la actualidad, el conjunto de edificios se destinan a dependencias municipales, Escuela Municipal de Música y Danza y espacio escénico polivalente.

Located on the hill of Silera, was begun in 1734 devoted to the Virgin of the Helpless. It was rebuilt in the mid-1790s, thanks to the generosity of the brothers Gorgonio and Teresa of Leon, consecrated in 1799. In 2002 it was acquired by the City of Aguilar for cultural use.

Située sur la colline de la « Silera », sa construction commença en 1734 sur l'emplacement d'une ancienne chapelle dédiée à la vierge des Désemparés. En 1790, elle fut rebâtie grâce à la générosité des frères Gorgonio et Thérèse de León et consacrée en 1799. Vers la fin du XIXe siècle elle devint une propriété privée et laissée à l'abandon jusqu'à ce qu'en 2002, l'ancienne église fut achetée par la Mairie d'Aguilar. Actuellement restaurée, c'est un espace culturel.

II. Antigua Iglesia de San Antón

II. Old Church of the San Antón

II. Ancienne église de Saint Antoine : l'abbaye (San Antón)

Su origen (siglo XV) es anterior al beaterio destinado a mujeres perdidas en aquel emplazamiento, fechado en 1548. Con posterioridad, el presbítero Alonso Muñoz de Carmona construyó un nuevo templo en 1749, gracias a las distintas cuestiones realizadas, que disfrutó de culto hasta la primera mitad del siglo XX. En su momento, fue la capilla del cementerio que se construyó en su entorno en el último tercio del siglo XIX. Desde 1946-1947 hasta 1970, y gracias al mecenazgo de María de los Dolores Cándida del Castillo y Romero, se convirtió en Casa de Caridad para matrimonios pobres, según proyecto de Rafael de la Hoz Arderius. De nuevo, en 1993, el

Ayuntamiento de Aguilar lo acondicionó, destinándolo para familias necesitadas de la ciudad.

Although its origin is traced back to the mid 16th century, a new church was built in 1749 by public subscription. It was also the chapel of the old cemetery. From 1946-1947 to 1970, he became Casa de Caridad to poor marriages. Finally, since 1993, was made available to families in need of the city.

Bien que son origine soit antérieure à la moitié du XVIe siècle, une nouvelle église a été bâtie en 1749 grâce à la générosité des habitants. C'était la chapelle de l'ancien cimetière. De 1946-1947 à 1970, elle devint « Maison de la Charité » pour des couples sans ressources. Et de nouveau, en 1993, la mairie d'Aguilar l'a aménagée en logement pour les familles démunies de la ville.

PATRIMONIO CIVIL

CIVIL HERITAGE

PATRIMOINE CIVIL

I2. Yacimiento Arqueológico del Castillo de Aguilar

I2. Archaeological Site Castle of Aguilar

I2. Site archéologique du «Château d'Aguilar»

El cerro del Castillo fue uno de los principales asentamientos humanos desde la Edad del Bronce, así como de las sucesivas civilizaciones antiguas (romanos y árabes), tal como se evidencia por la notable presencia de restos arqueológicos conservados.

Con la toma cristiana ya como tierra de señorío, debe destacarse la gran aportación realizada por Alonso de Aguilar, dotando al territorio de un castillo nuevo (ca. 1471) -si bien inconcluso-, acondicionado a la nueva tecnología poliorcética.

Desde mediados del siglo XVII el castillo va perdiendo su funcionalidad específica, destinándose a hospital (1680) y, de manera progresiva, peligmando su conservación. El terremo-



Grabado del Castillo de Aguilar -mayo 1839-



Vista panorámica
del Yacimiento
Arqueológico
del Castillo

llevadas a cabo desde finales de 1970, aproximadamente.

El recorrido por el yacimiento arqueológico puede realizarse según el itinerario dispuesto para tal fin. Así, se comenzaría por la **Falsabraga (1)**, cuya defensa se articulaba mediante troneras, quedando tras éstas una liza de más de tres metros de ancho. Este paseo nos permitiría acceder al **Patio de Armas (2)**, en su día porticado con dos alturas y con dos aljibes en su centro. Avanzando hacia la esquina noreste, encontraríamos la **Torre del Homenaje (3)**, de planta rectangular y gran envergadura, se conserva el sótano. Se cubría con dos bóvedas de crucería simple, con sus respectivas claves octogonales, perdurando asimismo la esquina oriental del cubo ("Peñón del Moro") donde pueden apreciarse el arranque de las nervaduras. Al oeste de la Torre del Homenaje, se ubica la **Poterna (4)**, usada en caso de asedio, entre otros fines. Si- tuada de forma estratégica para complicar la entrada al enemigo, la **Entrada en recodo (5)**, fue construida en época de Gonzalo Fernández de Córdoba. El castillo poseía una torre albariana -**Torre de la Cadena (6)**, de planta circular y base maciza, que tenía tres plantas y una única entrada desde el muro oriental. Por último, hemos de destacar las **Torres del sureste (7)**.



Planta del Yacimiento
Arqueológico
del Castillo

Alonso de Aguilar llevó a cabo un extraordinario proceso de renovación en la arquitectura defensiva del Castillo de Aguilar para exhibir su riqueza y poder como uno de los nobles más importantes del reino de Castilla.

to de Lisboa (1755) provocó parte de su derrumbe (p.ej., Torre de la Cadena), convirtiéndose en cantera para diversas obras públicas y privadas tanto de Aguilar como del entorno colindante.

En cuanto a las tareas arqueológicas emprendidas, hemos de señalar que, de manera interrumpida, vienen practicándose desde el año 2003 hasta la actualidad, sin contar las intervenciones puntuales

The Hill of the Castle enjoyed human presence since the Bronze Age. The Roman and Arab presence is verified with the notable presence of archaeological remains. With the Christian conquest and as lordship, it should be noted the great contribution made by **Alonso de Aguilar**, giving the territory of a new castle (1471), adapted to the new technologies of the moment, but unfinished. Since the mid-17th century, the castle lost its specific functionality, causing her gradual abandonment and blight. The **Terremoto de Lisboa** (1755) caused the collapse of the **Torre de la Cadena** and eventually became a quarry intended for private and public works of the city. The archaeological works undertaken have been developed since 1992 to present, independently of a specific intervention in 1977.

The tour of the archaeological site can be done as per itinerary arranged for this purpose. Thus, it would start by the **Falsabraga (1)**, which enjoyed defense through loophole. This walk would take us to the **Patio de Armas (2)**, compound at the time by two floors and two cisterns of water. In the northwest corner are the remains of the **Torre del Homenaje (3)** - ground floor and eastern corner popularly called "**Peñón del Moro**". To the west, the **Poterna (4)**, used in case of siege. The **Entrada en recodo (5)**, was built mandated by Gonzalo Fernández de Córdoba and complicated the entrance to the enemy. The castle had a watchtower -**Torre de la Cadena- (6)**, of circular plant, solid base and three levels. Finally, we found **other towers** on the southeast side (7).



Detalle de la
falsabraga

Depuis l'Âge du Bronze, la colline du Château a été un des principaux peuplements humains. La présence des romains et des arabes a été vérifiée sur cet endroit par la découverte de nombreux restes archéologiques. Avec la conquête des Chrétiens, Aguilar devint la propriété du Seigneur, Gonzalo Yáñez Dovinal. Or, il est important de remarquer l'immense contribution réalisée par un autre seigneur, Alonso de Aguilar, qui donna un nouveau château (1471) à la région, adapté aux nouvelles technologies architecturales du moment, mais malheureusement il ne fut pas terminé. À partir de la moitié du XVIIe siècle, le château perdit sa fonction spécifique. À

Detalle de la calle Villa



cause de cela, il fut progressivement abandonné. Le séisme de Lisbonne (1755) produisit l'effondrement de la tour dite de la Chaîne et le château devint une carrière dont on se servait pour obtenir des pierres pour des constructions privées ou publiques. Depuis 2003 et jusqu'à nos jours des fouilles archéologiques sont effectuées.

La visite au site archéologique se fait par un itinéraire créé « ex professo ». Ainsi on peut voir les vestiges du château en commençant par l'enceinte extérieure « les remparts » (1), dont la défense se faisait à travers de meurtrières. Derrière cet espace, il y a une lice de trois mètres de large. La visite se poursuit par la « Cour des Armes » (2), composée à cette époque-là de deux étages et de deux citernes d'eau dans son centre. En continuant vers le nord-ouest, nous trouvons les vestiges du donjon (3) de forme rectangulaire dont il ne reste que ce qu'on appelle populairement « Rocher du Maure ». À l'ouest, on trouve la poterne (4) qui était utilisée pour fuir en cas de siège. L'entrée en virage (5) fut construite par Gonzalo Fernández de Córdoba afin de freiner les attaques de l'ennemi. Le château avait une tour ronde qui faisait la fonction de barbacane –Tour de la Chaîne- (6), avec une solide base et trois étages. Finalement, on trouve d'autres tours dans le sud-est. (7)

13. La Villa 13. The Ville 13. La Villa

Situada en el cerro del Castillo, estamos ante el barrio más antiguo de la ciudad. Desde antes del siglo XV, era la zona principal de la villa. Sin embargo, de todo aquel entramado viario medieval, sólo se conserva gran parte de una calle (a la sazón, denominada Noreta), de aspecto sinuoso, que bordea todo el templo parroquial mayor, la cual sirve para acceder a la antigua fortaleza y ofrece una estampa admirable.

Located in the Hill of the Castle, this is one of the oldest neighborhoods in the

city. From the late 15th century, was the main area of the villa. However, only preserved a large portion of a medieval street (before Noreta), from sinuous aspect, surrounding the Parroquia de Santa María del Soterraño and is used for to access arqueological site of Cerro del Castillo.

Placée sur la colline du Château, c'est un des plus anciens endroits de la ville d'Aguilar. Depuis les dernières années du XVe siècle, c'était la zone principale de la cité. On ne conserve qu'une grande partie de la rue médiévale (Noreta auparavant) d'un aspect très sinueux. La rue de « La Villa » entoure l'église paroissiale du « Soterraño » et on l'utilise pour accéder au site archéologique du Château.

14. Puerta de Espejo 14. The Mirror Door 14. Porte d'Espejo

En la parte más elevada de la calle Cuestezuela, se puede contemplar la única puerta existente de la antigua muralla. Fechada en el último tercio del siglo XV y orientada al norte, presenta unas características propias de la arquitectura mudéjar y está construida con sillares de piedra arenisca. Como elementos más característicos de la misma serían la presencia de troneras en forma de “cruz y orbe” y los escudos heráldicos de Alonso de Aguilar y de su mujer, Catalina de Pacheco, ambos colocados desde la década de 1970 en el balcón central de la fachada del Ayuntamiento.

It is the only existing gate of the old wall. The door is made late 15th century and facing north, is Mudejar style. He had two heraldic shields (Alonso de Aguilar and his wife, Catalina de Pacheco), both placed since the 1970s in the balcony in the balcony of City of Aguilar.

C'est la seule porte de l'ancien rempart qui ait survécu. Elle a été construite en style mudéjar dans les dernières années du XVe siècle et est orientée au nord. Sur la porte, il y avait deux blasons (ceux d'Alonso de Aguilar et de son épouse Catalina de Pacheco), tous les deux situés depuis les années 1970 sur la façade de la Mairie d'Aguilar.



Antiguo Posito que su trayectoria corre en paralelo al proceso evolutivo de aquel espacio público de la villa.

La fisonomía actual del inmueble data de 1726, cuando se construyen las nuevas Casas Capitulares y un silo más, todo ello con material extraído de dos torreones del castillo.

Entre los años 1995 y 1999 se llevaron a cabo obras de rehabilitación que devolvieron este edificio histórico a la sociedad aguilarenses, destinándose a Biblioteca Pública Municipal.

Its present appearance dates back to 1726. It was one of the main buildings of Old Square of Aguilar. Since 1999 it is intended for the Public Library.

Son aspect actuel date de 1726. C'était un des principaux bâtiments de l'ancienne place d'Aguilar. Restauré entre 1995 et 1999, il abrite depuis cette date la Bibliothèque Municipale.



Patio del Molino del Duque sólo se conserva parte del patio de operaciones y una sección de la antigua almazara.

15. Pósito 15. The Position 15. « Pósito » (Le Grenier Municipal)

Los primeros restos arqueológicos aparecidos en la zona de la Plaza Vieja de Aguilar nos hablan de la existencia de estructuras edilicias del siglo XIV. Respecto al edificio que nos ocupa, tenemos constancia escrita de la existencia en este lugar de la cárcel, alhóri y casas de la audiencia, por lo

El edificio principal posee una estructura de doble nave a dos aguas en forma de ángulo recto con torre contrapeso en su vértice. Se cierra con una armadura de madera, tablero de ladrillo y teja cerámica.

Entre 2003 y 2010 se llevó a cabo su rehabilitación para acondicionarlo como centro cultural de carácter público. Con posterioridad, se levantó una nueva edificación con planta baja y sótano, destinada a dependencias de apoyo.

Fue inscrito en el Catálogo General del Patrimonio Histórico Andaluz con carácter genérico en 1998.

Called at the time as Molino del Llano or Grande, the old set had a trapezoidal and enjoyed ten presses for the development and production of olive oil. Today only is preserved a portion of the courtyard and proto-industrial complex. The main structure of the building has two naves in the form of right angle with a counterweight tower at the corner. It closes with a wooden roof, brick and tile. Between 2003 and 2010 it was rehabilitated as a public cultural center.



Interior del Molino del Duque -detalle-

Appelé à l'époque « Grand Moulin » ou « Moulin del Llano », le vieux bâtiment avait une forme trapézoïdale. Il y avait dix presses pour la production de l'huile d'olive. Maintenant, on ne conserve qu'une partie de la cour et des presses à huile. La structure principale du bâtiment a deux nefs en forme d'angle droit avec une tour de contre-poids. Le plafond est construit en bois. Entre 2003 et 2010, il a été restauré pour en faire un centre culturel.

16. Molino del Duque 16. Duke's Mill 16. Moulin du Duc

Desde el siglo XV, tenemos constancia del Molino del Llano o Grande en las inmediaciones de la antigua Plaza Vieja. Según el Catastro de Ensenada (1752), el antiguo conjunto poseía forma trapezoidal y tenía diez vigas con sus correspondientes piedras para la elaboración de aceite. Hoy

El origen de su fábrica es obra segura de la primera mitad del siglo XVII (hacia 1624) con modificaciones en siglos posteriores. Propiedad de los Duques de Medinaceli, se utilizaba para depositar las tercias reales, poseyendo cuatro asesorías para vino, vinagre y aceite. Al pasar a propiedad privada, el conjun-



Edificio de
la Tercia

It was used to deposit a tax called "tercias reales". The set has had various uses, highlighting that of family winery. The original building was distributed into three naves separated by arches two plants, although today appears very converted.

Sa construction date de la première moitié du XVIIe siècle (1624 environ), bien qu'il ait souffert de modifications au cours des siècles suivants. Ses propriétaires étaient les ducs de « Medinaceli » on peut voir leur blason (qui date de 1818) sur la façade, au-dessus de la fenêtre centrale. Il a été utilisé comme entrepôt d'un impôt dit « tercias reales ». Le bâtiment a eu beaucoup d'usages, le plus important celui de cave familiale. L'édifice original avait trois nefs à deux étages, séparées par des arcs, mais de nos jours il est très modifié.

18. Torre del Reloj 18. Clock Tower 18. La Tour de l'Horloge

En 1770 el Ayuntamiento de Aguilar se planteó la necesidad de levantar una nueva torre en el cerro de la Silera para pro-

porcionar las horas a la villa. Con la aprobación de Carlos III para su realización, la obra se vendría a concluir hacia 1774, aproximadamente.

Aunque en su momento se distribuía en tres grandes naves a dos plantas separadas mediante arquerías, en la actualidad aparece muy seccionado. Así, la nave central ha quedado en una sola planta con la altura primitiva. En fachada se distinguen distintos vanos y una portada, la cual presenta una pequeña hornacina que alberga al Cristo del Portal. Por encima de la ventana central, aparece el escudo heráldico de la citada casa nobiliaria, fechado en 1818.

Was performed in the first half of the seventeenth century (around 1624), although it has modifications of later centuries. It was owned by the Duques de Medinaceli, as evidenced by the heraldic shield located above the central window, dated in 1818.

In 1770 the Municipality of Aguilar raised building a new tower on the hill of the Silera for to provide the hours to the villa. Attributed to Juan Vicente Gutiérrez de Salamanca, the work would conclude by 1774, by order of Carlos III. Of thirty meters high and built in Baroque style, consisting of base, three bodies of Moulded brick, dome, lantern and wrought iron weathervane.

Posee dos campanas de bronce realizadas hacia 1879 y una maquinaria de relojería de finales de la centuria decimonónica.

In 1770 the Municipality of Aguilar raised building a new tower on the hill of the Silera for to provide the hours to the villa. Attributed to Juan Vicente Gutiérrez de Salamanca, the work would conclude by 1774, by order of Carlos III. Of thirty meters high and built in Baroque style, consisting of base, three bodies of Moulded brick, dome, lantern and wrought iron weathervane.

En 1770 la Municipalité d'Aguilar décide de construire une nouvelle tour sur la colline de la « Silera » pour indiquer l'heure aux habitants. Elle possède deux cloches en bronze réalisées en 1879 et les rouages de l'horloge datent du XIXe siècle. La tour est attribuée à Juan Vicente Gutiérrez de Salamanca, un ingénieur local, et c'est le roi Charles III qui autorisa sa construction. Les travaux se terminèrent en 1774. Son altitude est de trente mètres et elle est de style baroque. La tour a une base en pierre, trois corps en briques moulées, une toute petite coupole avec lanterne et une girouette en fer forgé.

Torre del Reloj



19. Plaza San José
19. Square of San José
19. La Place de Saint Joseph



Plaza Octogonal
de San José

Aunque en 1803 ya se tenía intención de construir una plaza en el despoblado de la Silera, su diseño no se fecha hasta 1806, atribuido a Juan Vicente Gutiérrez de Salamanca. El proyecto se finalizó hacia 1810, siendo corregidor Pedro Antonio González de Canales y fue su maestro de obras, Francisco de Paula Ruiz, si bien el edificio del Ayuntamiento no se terminó hasta 1813.

De estilo neoclásico, esta plaza mayor programada se delimita interiormente por un polígono octogonal de lados iguales y se comunica al exterior mediante cuatro pasos cubiertos con arcos de medio punto rebajados. Las distintas fachadas presentan tres alturas enrasadas -excepto las Casas Consistoriales y edificio anejo con dos niveles-, con superposición de órdenes en pilastras de la calle principal de sus respectivas portadas. Remata el conjunto un sotabanco con altos pináculos.

Desde su construcción hasta los primeros años de 1960, cumplió su principal cometido como mercado de abastos. Ha sufrido distintas restauraciones, sobresaliendo la efectuada en la década de 1970, que sirvió para dotarla del actual pavimento y de cierta uniformidad de fachadas.

Fue declarada Conjunto Histórico-Artístico en mayo de 1974.

Con más de doscientos años de historia, en el cerro de la Silera se encuentran los dos monumentos más emblemáticos de la ciudad de Aguilar de la Frontera, cuales son la Torre del Reloj y la Plaza Octogonal de San José.

Its design is dated 1806 and is also attributed to Juan Vicente Gutiérrez de Salamanca. The project was completed around 1810, being mayor Pedro Antonio González de Canales and was its master builder, Francisco de Paula Ruiz, although the City Council building was not completed until 1813. Neoclassical style, the square is limited internally by an octagonal polygon with equal sides and communicating with the outside through four steps covered with arches. The facades have three heights, except the City Council and annexe building with two levels. The architectural restoration most important was in the 1970s, that gave pavement and uniformity of existing facades. It was declared a Historic-Artistic Site in May 1974.

Quoiqu'en 1803 le projet de construire une place sur la colline de la "Silera" existait déjà ce n'est qu'en 1806 que Juan Vicente Gutierrez de Salamanca en réalisa les plans. La construction se termine en 1810 environ, à l'époque du maire Pedro Antonio González de Canales, sauf le bâtiment de l'Hôtel de Ville qui se termine en 1813. Le maître maçon fut Francisco de Paula Ruiz. La place, en style néoclassique, a une forme octogonale dont tous les côtés sont égaux. Elle communique avec l'extérieur à travers de quatre grands arcs couverts. Les façades des maisons ont trois étages, sauf l'Hôtel de Ville et l'édifice à côté qui en possèdent deux. La plus importante restauration architecturale de la place a été réalisée dans les années 1970. À partir de cette époque-là, on a créé l'uniformité dans les façades et la chaussée a été pavée en granit gris et rouge. La place de Saint Joseph a été déclaré monument historique et artistique en mai 1974.



Vista aérea de la
Plaza Octogonal

Paseo de Agustín Aranda



Aunque desde el siglo XVI hasta finales del siglo XIX su solar fue ocupado por un convento femenino (Nuestra Señora de la Coronada), los primeros intentos por conseguir un jardín público datan de 1884. Sin embargo, las labores más importantes de aquella plaza fueron gracias a Vicente Romero García de Leaniz (1925-1929). Sin conocer el autor del proyecto, se dotó a la ciudad de uno de los espacios ajardinados, de gusto regionalista, más importantes de la provincia. No obstante, la reforma estructural y de embellecimiento más importante se debe a Agustín Aranda Romero (1949-1950). La imagen actual del Paseo es fruto de la adecuación acometida en el año 2010.

Su planta, de forma trapezoidal y bien distribuida, se presenta totalmente pavimentada, con pequeños compartimentos destinados a árboles y plantaciones diversas, sobresaliendo el conjunto de palmeras. En su centro, se mantiene el templete de música hexagonal (1929) con barandilla de forja artística.

From the 16th century until the late 19th century its plot was occupied by a female convent (Nuestra Señora de la Coronada). The first attempts to get a garden space dating from 1884. However, the work of landscaping that place, of regionalist taste, were thanks to mayor Vicente Romero García de Leaniz (1925-1929). Structural reform and beautification was thanks to mandate of Augustine Romero Aranda (1949-1950). The current image is the result of his adequacy in 2010.

Its plant, triangular in shape and well laid out, is fully paved, with small compartments landscaped with trees, various plantations and towering palms. In the center, is the hexagonal kiosk of music (1929) with ironwork railing.

Depuis le XVI^e siècle jusqu'à la fin du XIX^e siècle, il existait à cet endroit un couvent de femmes (Notre Dame « de la Coronada »). Les premiers essais pour en faire un jardin sont datés en 1884. Or, les travaux pour créer un lieu inspiré dans le style dit « régionaliste » furent réalisés grâce à l'effort du maire Vicente Romero García de Leaniz (1925-1929). Un peu plus tard, sous le mandat du maire Agustín Aranda Romero (1949-1950), une réforme structurale et l'embellissement du square furent exécutés. L'image actuelle est le résultat d'un renouvellement fait en 2010.

La Promenade a une forme triangulaire. Elle est complètement pavée et a beaucoup de massifs avec des arbres, diverses plantations et des palmiers caractéristiques. Au centre, il y a un kiosque à musique (1929) de forme hexagonale en fer forgé.

21. Puente de Vado Castro

21. Vado Castro Bridge

21. Pont de « Vado Castro »

Pese a la datación romana que muchos historiadores le han asignado, su obra se identifica fehacientemente a partir del siglo XVI con esta denominación. En su momento, formó parte de una construcción doble para cruzar el río Cabra y el caz del Molino Carrera Córdoba.

Estamos ante un puente de un solo ojo abovedado, tajamar y contratajamar, construido con piedra arenisca, cantos rodados, hormigón de mortero de cal y tierra compactada. Algo desviado del curso habitual del río, su función era salvar el paso de agua del caz del molino harinero, si bien sus dimensiones son mayores de las habituales para infraestructuras destinadas a tal fin.

Con el trazado de la carretera Córdoba- Málaga en el siglo XIX y por otras circunstancias, en 1847 ya se estaba construyendo un puente nuevo a costa del vecindario, lo que supuso su paulatino abandono.



Puente de Vado Castro y entorno

Dated in the 16th century. It is a bridge of single arched, built with stone, boulders and concrete. Something off the usual course of Cabra river, the bridge formed part of the hydraulic complex of the flour mill called Carrera de Córdoba. A mid-nineteenth century it fell into disuse.

Daté au XVIe siècle, c'est un pont composé d'un seul arc et construit avec des pierres, des galets et du béton. Un peu séparé du cours habituel de la rivière « Cabra », le pont était une partie de l'ensemble hydraulique des moulins de farine nommé « Carrera de Córdoba ». À partir de la moitié du XIXe siècle, le pont n'a plus été utilisé.

NOBLEZA EN SUS CUARTELES NOBILITY IN THEIR QUARTERS NOBLESSE DANS SES BLASONS



Fachada de casa solariega -Arrabal, 5-

do también su importancia como nueva élite social. Desde entonces, a lo largo del desarrollo urbano que experimenta la villa, surgen una serie de casas solariegas que huyen del recinto amurallado y se asientan a lo largo de las principales redes viarias de comunicación. Así, la mejor manera de exteriorizar su presencia en la sociedad es a través de suntuosas fachadas y escudos heráldicos, formando con el tiempo un conjunto de inigualable belleza y atractivo visual.

En líneas generales, casi todas estas casas poseen unas características de distribución interna similares. Por su parte, el esquema general de fachada responde a puerta y balcón central, destacados por materiales y decoración, además de vanos enrejados y ajimeces laterales.

Casas señoriales Lordship Houses Maisons seigneuriales

A partir del siglo XVII, la imagen de poder no sólo va a ser exclusiva del ámbito señorrial a través de la promoción artística en templos y edificios públicos del paisaje urbano. Otros grupos sociales irrumpirán en el espacio público y privado, exhibien-

Los ejemplos más representativos son los siguientes:

- Calle Moralejo: número 5; número 15, de portada manierista. fechada en 1574 (al parecer, procede del convento de la Coronada); número 30, de estilo regionalista, proyectada por José Espiau Muñoz; número 34, con blasón de los Fernández de Toro; número 36, de notable arquitectura; número 40, aunque no es la fachada original, respeta la línea arquitectónica de la anterior, resaltando los interesantes capiteles pinjantes jónicos del guardapolvo; número 41, una de las casas más antiguas (1638); número 56, cuya heráldica pertenece a la familia Márquez de Alcántara; y número 58, que sobresale el balcón largo de forja.

- Calle Arrabal: número 5, de gusto ecléctico, su blasón alude a los Dávila Ponce de León; número 11, fechable hacia la primera mitad del siglo XVII, era propiedad del coronel de Dragones, Manuel Gutiérrez de Salamanca y poseía el privilegio de cadenas (1793); número 13, mal llamada “Casa de las Cadenas”, su fachada de piedra jaspe presenta gran interés, con la Inmaculada Concepción en la hornacina superior, propiedad de los Dávila Ponce de León y del marqués de Casa-Vargas.

- Calle Carrera: número 1, de interesante fachada, datable en el siglo XVIII; número 30, de hacia finales del siglo XVII-primeras mitades del siglo XVIII; número 35, destaca el juego de patios y la cúpula de la escalera.

- Calle Vicente Núñez: número 2, conocida popularmente como “El caballo de Santiago”, realizada en 1765; y números 5 y 14, aunque de esquema más popular, son destacables por haberlas habitado el músico Sebastián Valero Jiménez y el poeta Vicente Núñez Casado, respectivamente.

- Calle Pozuelo: sobresalen las casas números 8 y 22, presentando una arquitectura propia de finales del siglo XVII.

- Calle Beato Nicolás Alberca: número 23, de trazado popular, donde vivió el franciscano Nicolás María Alberca de Torres, martirizado en Damasco en 1860.



Fachada casa del
“Caballo de Santiago”
-Vicente Núñez, 2-



Detalle casa solariega -Carrera, 1- Familias apellidadas Valenzuela, García de Leaniz, Varo, Urbano, Tíscar, Calvo-Rubio, Dávila, Abango, Valle Chaparro, Aguilar-Tablada, Núñez de Prado, Ponce de León o Gutiérrez de Salamanca, entre otras, fueron propietarios de estas residencias.



Detalle casa solariega -Arrabal, 13- are in the streets Moralejo (numbers 5, 15, 28, 32, 34, 38, 41, 56 and 58), Arrabal (numbers 5, 11 and 13), Carrera (numbers 1, 30 and 35), Vicente Núñez (numbers 2, 5 and 14), Pozuelo

Desde el siglo XVII, y fuera del entorno del antiguo recinto amurallado, la nueva élite social comenzó a construir casas solariegas blasonadas, las cuales se concentraron en las principales calles del entramado urbano.

Familias apellidadas Valenzuela, García de Leaniz, Varo, Urbano, Tíscar, Calvo-Rubio, Dávila, Abango, Valle Chaparro, Aguilar-Tablada, Núñez de Prado, Ponce de León o Gutiérrez de Salamanca, entre otras, fueron propietarios de estas residencias.

(numbers 2 and 14), Gómez Ocaña (number 7) or Beato Nicolás Alberca (numbers 41), among others.



Techo de entrada de casa solariega -Mercaderes, 21-

Le résultat du développement de l'Époque Moderne a permis à quelques groupes de l'élite sociale d'Aguilar de montrer leur importance dans la ville par la construction de beaucoup d'immeubles exhibant leur puissance par des blasons sur leurs façades. De manière générale, le dessin de la façade est presque toujours le même: une porte et un balcon central mis en valeur par les matériaux et la décoration, ainsi que d'autres balcons latéraux. On pourrait citer toutes les maisons où sont nés et où ont vécu diverses personnalités de la ville, telles que Manuel Gutiérrez de Salamanca (militaire), Nicolás Alberca (religieux), Antonio Toro Valdelomar (propriétaire et homme politique), José Gómez Ocaña (physiologiste), José Estrada y Estrada (avocat et ministre), Vicente Núñez (poète) ou Sebastián Valero (musicien). Les maisons les plus représentatives se trouvent dans les rues : Moralejo (numéros 5, 15, 28, 32, 34, 38, 41, 56 et 58), Arrabal (5, 11 et 13), Carrera (1, 30 et 35), Vicente Núñez (2 et 14), Gómez Ocaña (7) et Beato Nicolás Alberca (41).

Centro de interpretación, Archivo y Museos

Interpretation Center, Archive and Museums

Centre d'Interprétation, Archives et Musées

El equipamiento cultural existente demuestra la importancia de su historia, paisaje y tradiciones.

The existing cultural equipment demonstrates the importance of its history, landscape and traditions.

Les ressources culturelles existant à Aguilar montrent l'importance de son histoire, de son paysage et de ses traditions.

22. Centro de Interpretación del Paisaje y la Historia de Aguilar de la Frontera (CIPHAF)

22. Interpretation Center of Aguilar de la Frontera Landscape and History

22. Centre d'Interprétation du Paysage et de l'Histoire d'Aguilar de la Frontera (CIPHAF)

Se halla dentro del yacimiento arqueológico del Cerro del Castillo y forma parte de la red de espacios de dinamización turística de la Ruta del Vino “Montilla-Moriles” (Red Vinarea).

Su recorrido multidisciplinar oferta itinerarios temáticos en torno a la historia, arqueología y paisaje, mostrando un yaci-

miento medieval de primer orden y aprovechar su estratégica ubicación en el corazón de la Campiña Alta para contemplar el perfil del territorio circundante.

Su equipamiento se distribuye en torno a cuatro espacios: zona de acogida, área de recepción, sala de actividades y de proyección/exposiciones, y terraza mirador. Si el exterior invita a seguir los itinerarios marcados por varios paneles explicativos, el interior se reserva para ampliar conocimientos con las distintas pantallas multimedia, vídeos didácticos y secciones expositivas.

Asimismo, tiene un centro multiusos unido a un auditorio ubicado en la cantera aledaña para el desarrollo de programas escénicos y eventos en general.

This center is in the archaeological site of Cerro del Castillo and is part of the network of cultural and tourist areas in the Wine Route “Montilla-Moriles” (Red Vinarea). Its multidisciplinary thematic itineraries offer travel around the history, archeology and landscape. Their equipment is distributed around four areas: reception area, reception area, activity room and projection / exhibitions, and viewing deck. It also boasts a multipurpose center attached to an auditorium located in the nearby quarry.

Le CIPHAF se trouve sur le site archéologique de la Colline du Château. Il fait partie du réseau de la zone culturelle et touristique appelée « Itinéraire du Vin Montilla-Moriles ». On



Exterior CIPHAF.



Interior CIPHAf

Guía turística

peut y trouver des itinéraires thématiques et multidisciplinaires permettant un voyage à travers l'histoire, l'archéologie et le paysage. Le Centre est divisé en quatre parties : la zone de bienvenue, la salle d'accueil, la salle d'activités et de projection et un mirador situé sur la terrasse du bâtiment. On peut également profiter d'un espace polyvalent situé dans une carrière voisine.

23. Archivo Histórico Municipal de Aguilar

23. Municipal Historical Archive of Aguilar

23. Les Archives Municipales

Situado en la calle Cuestezuela, se levanta un edificio de nueva planta, de dos niveles, donde se distribuyen distintas salas destinadas a depósitos con archivos móviles compactos, oficina, sala de lectura o planeros, entre otros.

La fecha de formación de sus fondos se inicia hacia 1500, aproximadamente, procedente de la gestión de gobierno municipal. Asimismo, resultan interesantes los fondos fotográficos, fonográficos, videográficos, planimétricos, cartelería, entre otros. De igual forma, cuenta con material complementario y una pequeña biblioteca especializada en temas archivísticos.

Además, desde 1994, se incluyen los fondos procedentes del Archivo de Protocolos Notariales del Distrito.

The Municipal Archive is located in Cuestezuela street. It is a two levels building with different rooms for deposits, office or investigators halls. The date of formation of its documentations about local government began around 1500, approximately. It also has additional material and a small library specializing in archival issues. Since 1994, the documentary collections from the Archive of District Notary Protocols are included.

Les Archives Municipales se situent dans la rue Cuestezuela dans un bâtiment à deux étages avec différentes pièces pour y garder les documents de la Mairie, les bureaux et la salle de recherche. La documentation la plus ancienne est de 1500 environ. Il y a aussi d'autres collections et une petite bibliothèque spécialisée. Depuis 1994, les Archives comprennent la documentation des Archives des Notaires.

Aguilar de la Frontera

Patrimonio natural

Natural patrimony

Patrimoine naturel

Las lagunas de Zóñar y Rincón, paraíso del pato malvasía, son un tesoro natural que demuestran la biodiversidad de la zona.

The lagoons Zóñar and Rincon, paradiseof malvasía duck, are a natural treasure that demonstrate the biodiversity of the area.

Le lac « Zoñar » et la lagune « Rincón » (tous deux sont le paradis d'un canard : l'érismature à tête blanche (*oxyura leucocephala*) sont un trésor naturel où on peut admirer la biodiversité de la zone.

24. Laguna de Zóñar

24. Zoñar Lagoon

24. Le lac « Zoñar »

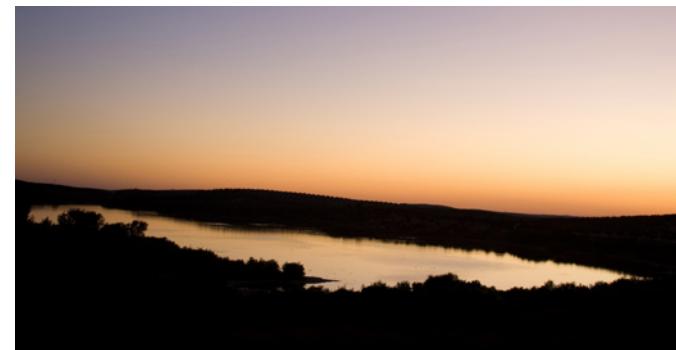
Declarada Reserva Natural en 1984, estamos ante la laguna más importante de los Humedales del sur de la provincia de Córdoba; no en vano, por su extensión, profundidad de su cubeta (16 metros) y funcionamiento lacustre estamos ante el lago de mayor entidad de Andalucía. En realidad, se trata de un conjunto de tres lagunas (Zóñar, Chica y Jarambel), cuyo aporte hídrico proviene del agua de lluvia, de escorrentía superficial y, sobre todo, del acuífero (manantiales de Fuente Zóñar, Fuente Escobar y La Carrizosa).

Gracias a sus aguas permanentes, posee una vegetación extraordinaria, tanto en su perímetro como en su interior.

Su cinturón vegetal es muy denso (*carrizo*, *juncos*, *enea*, *taraje*) y la propia laguna presenta una rica flora microscópica, así como abundantes algas de tamaño medio, entre otras. En cuanto a las especies animales que pueden verse en ella destacan el *calamón*, el *somormujo lavanco*, los *porrones* (*pardo*, *común* y *moñudo*), el *aguilucho lagunero*, el *cormorán*, el *ánade real*... Sin embargo, desde 1977, es el lugar predilecto de reproducción de su ave emblemática: la **malvasía cabe-ciblanca** (*Oxyura leucocephala*).

Entre sus equipamientos, destacan el Centro de Visitantes “Laguna de Zóñar”, área recreativa “Los Villares”, un mirador y zona de recreo y descanso, un observatorio público y dos senderos señalizados (Observatorio y “La Carrizosa”). Gracias a éstos últimos, el visitante puede descubrir un variado catálogo de especies arbóreas y arbustivas propias del bosque mediterráneo.

Además de Reserva Natural, la Laguna de Zóñar está incluida en la Lista de Humedales de importancia internacional (Convenio Ramsar), es zona de Especial Protección para las Aves (ZEPA), Lugar de Importancia Comunitaria (LIC) y, desde septiembre de 2012, Zona de Especial Conservación (ZEC).



Laguna de Zóñar

It is the largest lake Andalusia (16 meters deep) and was declared a Nature Reserve in 1984. Actually, this is a set of three lagoons (**Zóñar, Chica and Jarambel**), whose water supply comes from rainwater, surface runoff and, above all, of the aquifer. His belt is very dense vegetation (**carrizo, juncos, enea, taraje**) and the lagoon itself has a rich microscopic flora. As to the species that can be observed stand the **calamón**, the **somormujo lavanco**, the **porrón** (*pardo*,

común and moñudo), the aguilucho lagunero, the cormorán, the ánade real... However, since 1977 is the favorite breeding site its emblematic bird: **malvasía cabeciblanca** (*Oxyura leucocephala*).

Among its facilities, we highlight the Visitor Center "Laguna de Zóñar", recreational area "Los Villares", playground and rest, a public observatory and two marked trails (called Observatory and "La Carrizosa").

Avec ses 16 m. de profondeur c'est le plus grand lac d'Andalousie et une réserve naturelle protégée depuis 1984. Mais, en fait, il s'agit d'un ensemble composé de trois lacs et lagunes (« Zóñar », « Chica » et « Jarambel »), dont l'approvisionnement vient de l'eau de pluie, du ruissellement et, surtout, d'un aquifère. Il y a une végétation très importante et très dense autour des lacs et des lagunes (le roseau, le jonc, la massette à larges feuilles, le tamaris d'Afrique) et « Zóñar », lui-même, possède une flore riche et microscopique. Parmi les espèces animales qu'on peut y trouver, on devrait souligner la talève sultane, le grèbe huppé, les fuligules (nyroca, milouin et morillon), le busard des roseaux, le cormoran ou le canard colvert. Or, depuis 1977, « Zóñar » est le lieu préféré choisi par le plus emblématique de ses canards pour sa reproduction : l'érisomate à tête blanche.

Parmi son équipement, on peut mettre l'accent sur le Centre d'Interprétation « Laguna de Zóñar », l'aire de jeux et repos « Los Villares », un observatoire public et deux sentiers balisés, pour y faire des randonnées (L'Observatoire et « La Carrizosa »).

25. Laguna del Rincón

25. Rincon Lagoon

25. La lagune « Rincón »

Situada al sur de Aguilar de la Frontera y cerca de la vecina localidad de Moriles, es otra laguna de agua permanente que destaca por su interés y diversidad de ambientes acuáticos. Al ser Reserva Natural, posee las mismas figuras de protección que la Laguna de Zóñar.

Situada a una altitud de 340 metros, posee gran interés ornitológico como lugar de invernada y en ella también se repro-

duce el pato malvasía, además de la avifauna mencionada. En este caso, la laguna presenta una banda de vegetación menos tupida debido a la presión agrícola de las tierras circundantes.

En sus inmediaciones, podemos localizar un punto de información y varios observatorios ubicados en lugares estratégicos para el avistamiento de aves.

Cerca de ella se encuentra la Laguna de Santiago, de durabilidad estacional, en función de los registros pluviométricos.

Near the neighboring town of Moriles, is another permanent water lagoon known for its interest and diversity of aquatic environments. Also it is Natural Reserve and enjoys the same protection Laguna de Zoñar. Situated at an altitude of 340 meters, has great ornithological importance as a place wintering and in it the malvasía cabeciblanca is also reproduced. In its vicinity, there is a point of information and several observatories located in strategic places for bird watching.

Near it is the Laguna de Santiago, seasonal, according to the rainfall records.

Près du village de Moriles, il y a une autre lagune d'eau permanente, très connue pour son importance et pour la diversité de son environnement. Elle a été également déclarée réserve naturelle et profite de la même protection que le lac « Zoñar ». La lagune est située à une hauteur de 340 mètres. « Rincón » a une très grande importance par sa richesse ornithologique en tant que lieu d'hivernage et de reproduction de l'érisomate à tête blanche. Dans les environs, il y a un point d'information et plusieurs observatoires placés dans des lieux stratégiques pour observer les oiseaux.

Près de « Rincón », se trouve la lagune de Saint Jacques, qui n'existe pas de manière permanente car elle n'existe qu'en fonction de l'eau de pluie.



Laguna del Rincón -detalle-

Fiestas populares y acontecimientos culturales

Popular celebrations and cultural events

Les Fêtes et les événements culturels

A lo largo del año se suceden una serie de fiestas que vienen a descubrir las costumbres populares de Aguilar de la Frontera, siendo del goce y disfrute tanto de pequeños como de mayores.

Throughout the year, there are traditional celebrations, which discover the popular customs from Aguilar de la Frontera, being the enjoyment for young and old alike.

Tout au long de l'année se succèdent plusieurs fêtes permettant de découvrir les traditions populaires d'Aguilar de la Frontera et qui sont destinées à l'amusement de tous ses habitants.

> Cabalgata de Reyes Magos

5 de enero

> Día de San Blas

2 de febrero

> Día de la Candelaria

3 de febrero

> Carnaval

Variable.

Actuación de comparsas y chirigotas de la ciudad. Realización de actividades paralelas con escenarios en enclaves diversos, destacando su tradicional desfile de disfraces.

> Semana Santa

Variable. *Del Viernes de Dolores al Domingo de Resurrección.*

Declarada de Interés Turístico Nacional de Andalucía en 1999, procesionan por la Carrera Oficial los veinticinco pasos pertenecientes a las dieciocho cofradías de Pasión.

> Semana Santa Chiquita

Domingo siguiente al Domingo de Resurrección.

Salida procesional de los pasos a escala de Semana Santa portado por niños.

> Día de la Cruz

3 de mayo – Primer fin de semana.

Se celebra concurso de Cruces de Mayo y Patios tradicionales.

> Corpus Christi

Junio – Fecha variable.

> Romería Nacional de la Virgen de los Remedios

Sábado y domingo siguiente al Corpus Christi.

> Verbena popular de la Barriada del Cerro Crespo

Primer fin de semana de julio.

> Velada de Nuestra Señora del Carmen

16 de julio

> Noche de la Media Luna

Tercera semana de julio.

Resulta uno de los atractivos turísticos más interesantes de la provincia. Con guión original, recrea la historia medieval

de Aguilar de la Frontera y se escenifica en torno al barrio de la Villa, Parroquia de Santa María del Soterraño y Cerro del Castillo. En la Cuesta de Jesús y calles aledañas, se instala un mercado medieval que suele congregar muchas atracciones.

> Feria Real

Primer fin de semana de agosto.

Esta fiesta mayor se ubica en las faldas del Cerro del Castillo donde se establecen casetas, atracciones infantiles y juveniles, celebrándose en los días previos la tradicional Feria de Ganado.

> Noche Flamenca

Agosto – Variable

Se trata de uno de los festivales flamencos más antiguos que vienen realizándose en la provincia de Córdoba.

> Procesión y Verbena de San Roque

16 de agosto

Patrón de Aguilar de la Frontera.

> Ruta de la Tapa

Septiembre – Variable

> Procesión de Santa María del Soterraño

8 de septiembre

Procesión de la Patrona de Aguilar de la Frontera, acompañada de las autoridades religiosas y civiles.

> Verbena de la Virgen de la Antigua

12 de septiembre

> Feria de San Miguel

29 de septiembre

Tradicional subasta de gallos, organizada por la cofradía del Santísimo Cristo de la Salud.

> Feria de la Rosa

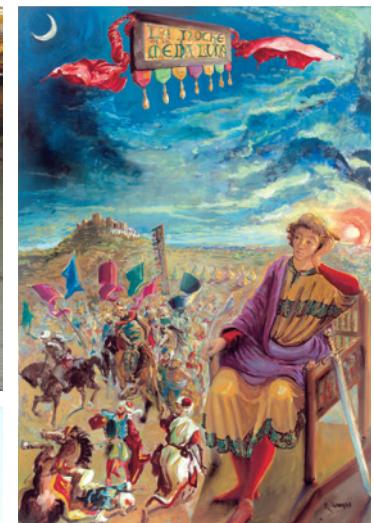
Segunda semana de octubre.

> VidArte

Variable.

Durante varios fines de semana, se celebran actividades en torno a la cultura del vino (exposiciones temáticas, enoturismo, catas dirigidas, conferencias...), las cuales se ven culminadas por una cata abierta con representación de todas las bodegas aguilarenses y otras de la provincia.

Fiestas populares y acontecimientos culturales



Gastronomía

Gastronomy

Gastronomie

Nuestra visita no puede cerrarse sin hacer mención a las exquisiteces culinarias, así como a sus famosos dulces.

Our visit can not finish without mentioning the culinary delicacies, as well as its famous sweets.

Notre visite ne doit pas se terminer sans mentionner la cuisine ainsi que les célèbres pâtisseries.

La gastronomía aguilarensa se basa en la tríada mediterránea (trigo, aceite y vino). No en vano, presenta un número importante de cooperativas y bodegas que se dedican a la elaboración de aceite de oliva y a la crianza de vino. Su cocina ha sido definida como sencilla, variada y especialmente sabrosa. El secreto está en el sabor de siempre, heredado de los fogones familiares y tradicionales.



Plato de Joeças

comerse próximo a la celebración de la Feria de San Miguel al cocinar las aves subastadas.

En el apartado de la repostería casera que suele realizarse en ciertos momentos del año (sobre todo en Semana Santa, Festi-

Como plato más genuinamente aguilarense, podríamos destacar las "joecas" -antigua cena de aceituneros-, al igual que el puré de tomates y huevos, el **estofado de alcachofas**, el **conejo en salsa**, el **salmorejo**, el **gazpacho**, entre otros, cuyos ingredientes básicos proporcionaban las huertas, el campo o la cacería.

Respecto al **arroz con gallo**, éste solía comerse próximo a la celebración de la Feria de San Miguel al cocinar las aves subastadas.

vidad de Todos los Santos o Navidad), sobresalen las magdalenas, borrachuelos, "gañotes" (similar al borrachuelo, pero con huevo y azúcar), gachas de mosto, pan de higo o el "arope".

Sin embargo, Aguilar de la Frontera siempre ha tenido fama por sus confiterías, verdaderos templos de la exquisitez. Los dulces más reconocidos son las **merengas de café**, los **rizados de almendra** o los **bizcochos de Génova**, fundamentalmente. Sin embargo, la variedad se hace infinita a lo largo de sus expositores (canutos de crema, brevas de chocolate, cucas o sultanas de coco, cortadillos, nevados, hojaldres, roscos de yema, pionones, palmeras...).



Típicos dulces
Aguilarenses:
Merengas de café

The gastronomy is based on three Mediterranean products: wheat, oil and wine. It could be defined as simple, varied and especially tasty. Its secret lies on the taste of old times, inherited from the recipes of traditional cuisine.

Some typical dishes are the "joecas", **estofado de alcachofas**, **conejo en salsa**, **gazpacho**, **salmorejo** or **arroz con gallo**, among others, make up the cast of the varied gastronomic land, whose basic ingredients come from the orchard, the field or hunting.

However, Aguilar de la Frontera has always been famous for its sweet shops. In this regard, we recommend to taste the **merengas de café**, "**rizaos**" de almendra, **bizcochos de Génova**, **canutos de crema**, **sultanas de coco**, **pionones**, **hojaldres**...



Típicos dulces
Aguilarenses:
Rizados de almendra

La gastronomie est basée sur les trois produits méditerranéens : le blé, l'huile d'olive et le vin. On peut décrire cette gastronomie comme simple, variée et spécialement délicieuse. Son secret se trouve dans la saveur des époques anciennes, héritière des recettes de la cuisine traditionnelle.

Quelques plats typiques sont les « joecas », le ragout d'artichauts, le lapin en sauce, le « gazpacho », le « salmorejo » et le coq au riz, entre autres. Tous ces plats composent l'ensemble gastronomique d'Aguilar et leurs ingrédients proviennent des potagers, du terroir et de la chasse.

Cependant, Aguilar de la Frontera a toujours été connue pour ses pâtisseries. Il faut goûter les « merengas de café », « rizaos » aux amandes, « bizcochos de Génova (Gênes) », « canutos de crema », « sultanas » à la noix de coco, « pionones », « hojaldres », etc.



Directorio

Directory

Répertoire

URGENCIAS

Bomberos	957 65 50 80
Guardia Civil	957 66 00 13
Guardia Civil "Urgencias"	062
Policía Local	957 66 02 47
Fax Policía Local	957 66 18 77
Emergencias	112
Policía Nacional "Urgencias"	092
Protección Civil	957 68 90 89
Centro de Salud (Información)	957 68 80 34 / 957 68 80 57
Centro de Salud (Cita Previa)	957 68 85 50
Centro de Salud (Urgencias)	957 68 86 25

AYUNTAMIENTO

Ayuntamiento	957 66 00 00
Archivo Municipal	957 68 88 10
Oficina de Consumo	957 66 15 67
Biblioteca Municipal	957 68 93 08
Polideportivo Municipal	957 66 18 48
Mercado de Abastos	957 66 07 96
Oficina de Turismo	957 68 80 55

OTROS

Correos y Telégrafos	957 66 09 21
Juzgado	957 69 99 13
Notaría	957 66 08 14
Registro de la Propiedad	957 66 02 21





Ilustre Ayuntamiento de
Aguilar de la Frontera



Diputación de Córdoba

